



**Republika e Kosovës**

**Republika Kosova – Republic of Kosovo**

*Qeveria – Vlada – Government*

**Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit**

**Ministarstvo**

**Kulture, Omladine i Sporta/ Ministry of Culture, Youth and Sports**



**RREGULLORE (MKRS) - NR. 01/2015  
PËR SUBVENCIONIMIN NË FUSHËN E KULTURËS, TRASHËGIMISË KULTURORE, RINISË  
DHE SPORTIT**

**REGULATION (MCYS) - NO. 01/2015  
ON SUBSIDIES IN THE FIELD OF CULTURE, CULTURAL HERITAGE, YOUTH AND SPORTS**

**UREDBA (MKOS) - BR. 01/2015  
ZA SUBVENCIONIRANJE U OBLASTI KULTURE, KULTURNE BAŠTINE, OMLADINE I  
SPORTA**

<p><b>Ministri i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 4, 21, 22 të Ligjit Nr. 03/L-189, për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës, (Gazeta Zyrtare, Nr. 82, 21 tetor 2012), duke u bazuar në nenin 8 (paragrafi 1.4) dhe shtojcën 7 (shtatë) të Rregullores Nr. 02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (22 mars 2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p><b>Rregullore (MKRS) - Nr. 01 / 2015 për Subvencionimin në Fushën e Kulturës, Trashëgimisë Kulturore, Rinisë dhe Sportit</b></p> <p><b>I</b></p> <p><b>Dispozitat e përgjithshme</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Me këtë Rregullore rregullohet mënyra e subvencionimit në fushën e kulturës, trashëgimisë kulturore, rinisë dhe sportit</p>	<p><b>Minister of Ministry of Culture, Youth and Sport,</b></p> <p>Pursuant to the Articles 4, 21, 22 of the Law No. 03/L-189, on State Administration of the Republic of Kosovo, (Official Gazette, No. 82, 21 October 2012), pursuant to Article 8 (paragraph 1.4) and Annex 7 (seven) of the Regulation No. 02/2011, on Scope of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister (22 March 2011),</p> <p>Issues:</p> <p><b>Regulation (MCYS) - No. 01 / 2015 On Subsidies in the Field of Culture, Cultural Heritage, Youth and Sports</b></p> <p><b>I</b></p> <p><b>General Provisions</b></p> <p><b>Article 1</b> <b>Aim</b></p> <p>Through this Regulation, the manner of subsidizing in the field of cultural, cultural heritage, youth and sports are regulated for</p>	<p><b>Ministar      Ministarstva      Kulture, Omladine i Sporta,</b></p> <p>Oslanjajući se na član 4, 21, 22 Zakona Br. 03/L-189, o Državnoj Administraciji Republike Kosova, (Službene Novine, Br. 82, 21. oktobra 2012), bazirajući se na član 8 (stav 1.4) i dodatak 7 (sedam) Uredbe Br. 02/2011, o oblastima Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava (22. mart 2011),</p> <p>Donosi:</p> <p><b>Uredbu (MKOS) - Br. 01 / 2015 Za Subvencioniranje u Oblasti Kulture, Kulturne baštine, Omladine i Sporta</b></p> <p><b>I</b></p> <p><b>Opšte odredbe</b></p> <p><b>Član 1</b> <b>Svrha</b></p> <p>Ovom Uredbom se uređuje način subvencioniranja u oblasti kulture, kulture baštine, omladine i sporta, za institucije</p>
--	---	--

<p>për institucionet në vartësi të MKRS-së, organizatat joqeveritare në fushat përkatëse, në raste të caktuara edhe për individët dhe organizatat e regjistruara në regjistrin e bizneseve. Subvencionimi bëhet me qëllim që MKRS të krijojë një mjedis mbështetës për të stimuluar dhe përforcuar vlerat e kulturës, trashëgimisë kulturore, rinisë dhe sportit në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar.</p>	<p>institutions subordinate to MCYS, non governmental organizations in respective fields, in certain cases also for the registered individuals and organizations in registry of businesses. Subsidizing is carried out with the purpose that MCYS create a supportive environment to stimulate and strengthen values of culture, cultural heritage, youth and sports in national and international level.</p>	<p>koje su u zavisnosti od MKOS-a, nevladine organizacije dotičnih oblasti, u određenim slučajevima i za pojedince i organizacije koje su registrovane u knjizi biznisa. Subvencioniranje se vrši u cilju da MKOS stvori sredinu koja podržava, stimuliše i jača vrednosti kulture, kulturne baštine, omladine i sporta, na nacionalnom i međunarodnom nivou.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi i Rregullores përfshin:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Institucionet, organizatat dhe individët të cilët mund të subvencionohen nga MKRS.</li> <li>2. Kriteret për të drejtën e subvencionimit.</li> <li>3. Mënyrat e aplikimit.</li> <li>4. Procesin prej aplikimit e deri te mbyllja e projekteve.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope of Regulation includes:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Institutions, organizations and individuals that may be subsidized by MCYS.</li> <li>2. Criteria for the entitlement to subsidies.</li> <li>3. Manner of application.</li> <li>4. The process from application to completion of the projects.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Oblast delatnosti Uredbe obuhvata:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Institucije, organizacije i pojedinci koji mogu da se subvencioniraju od MKOS-a.</li> <li>2. Kriterijumi za pravo na subvencioniranje.</li> <li>3. Način aplikovanja.</li> <li>4. Proces od aplikovanja pa do zaključavanja projekata.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b></p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë këto kuptime:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p> <p>Terms used in this Regulation shall have the following meanings:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Ograničenja</b></p> <p>Izrazi korišćenu u ovoj Uredbi imaju sledeće značenje:</p>

<p>1. “Ministria” - nënkupton Ministrinë përkatëse për Kulturë, Rinë dhe Sport.</p> <p>2. “Ministër” - nënkupton Ministrin përgjegjës të Ministrisë për Kulturë, Rinë dhe Sport.</p> <p>3. “Institucionet e kulturës dhe institucionet e trashëgimisë”- nënkuptojnë institucionet në vartësi të Ministrisë, respektivisht të Departamentit të Kulturës dhe Departamentit të Trashëgimisë Kulturore.</p> <p>4. “Shoqatat në migracion”- nënkuptojnë të gjitha shoqatat kulturore, artistike, të sportit që veprojnë në migracion për komunitetin tonë.</p>	<p>1. “Ministry”- means respective Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>2. “Minister”- refers to responsible Minister of the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>3. “Institutions of culture and institutions of heritage”- refer to subordinate institutions of the Ministry, respectively the Department of Culture and Department of Cultural Heritage.</p> <p>4. “Association for migration”- refer to all cultural, artistic and sports association operating in migration for our community.</p>	<p>1. “Ministarstvo”- podrazumeva dotično Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p>2. “Ministar”- podrazumeva odgovornog Ministra, Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p>3. “Institucije kulture i institucije kulturne baštine”- podrazumevaju institucije koje su u zavisnosti od Ministarstva, odnosno Departmana Kulture i Departmana Kulturne Baštine.</p> <p>4. “Društva u migraciji”- podrazumeva sva kulturna, umetnička i sportska društva koja rade u migraciji za naš komunitet.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Përcaktimi i institucioneve, organizatave dhe individëve të cilët mund të subvencionohen nga Ministria</b></p> <p>1. Me qëllim të avancimit të vlerave artistike dhe kulturore, ruajtjes dhe promovimit të trashëgimisë kulturore, avancimit të sportit dhe aktiviteteve rinore, Ministria subvencionon:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Institucionet e kulturës dhe të trashëgimisë kulturore që janë në vartësi të saj;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Definition of institutions, organizations and individuals who may be subsidized by the Ministry</b></p> <p>1. With the purpose of advancement of artistic and cultural values, preservation and promotion of cultural heritage, advancement of sports and youth activities, the Ministry subsidizes:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Institutions of culture and cultural heritage under their subordination;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Određivanje institucija, organizacija i pojedinaca koji mogu da se subvencioniraju od Ministarstva</b></p> <p>1. U cilju unapređenja umetničkih i kulturnih vrednosti, očuvanja i promovisanja kulturne baštine, unapređenje sporta i omladinskih aktivnosti, Ministarstvo subvencionira:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Institucije kulture i kulturne baštine koje su u njevoj zavisnosti;</p>

<p>1.2. Organizatat joqeveritare, organizatat e regjistruara në regjistrin e bizneseve (më tutje: organizatat) si dhe individët në fushën e kulturës, trashëgimisë kulturore, sportit dhe rinisë;</p> <p>1.3. Shoqatat në migracion, bashkatdhetarët tanë dhe qytetarët e huaj angazhimi i të cilëve është në të mirë të zhvillimit të fushave përkatëse për vendin tonë.</p> <p>2. Subvencionimi nga paragrafi 1 i këtij neni bëhet për përfituesit që përmbushin kriteret e caktuara në bazë të kësaj Rregulloreje.</p> <p>3. Subvencionimi bëhet në tërë territorin e Republikës së Kosovës si dhe jashtë saj.</p>	<p>1.2. Non Governmental Organizations, organizations registered in business registry (hereinafter: organizations) and individuals in the field of culture, cultural heritage, sports and youth;</p> <p>1.3. Associations for migration, compatriots and foreign citizens whose engagement is in benefit of development of respective fields for our country.</p> <p>2. Subsidizing from paragraph 1 of this Article is conducted for beneficiaries meeting certain criteria based on this Regulation.</p> <p>3. Subsidizing is carried out in the whole territory of the Republic of Kosovo and outside the country.</p>	<p>1.2. Nevladine organizacije, organizacije koje su registrovane u registar za biznise (u nastavku: organizacije) kao i pojedince iz oblasti kulture, kulturne baštine, omladine i sporta;</p> <p>1.3. Društva u migraciji, naši sunarodnici i strani građani, angazovanje kojih ide u korist razvoja dotičnih oblasti za našu zemlju.</p> <p>2. Subvencioniranje iz odredbe 1 ovog člana vrši se za korisnike koji ispunjavaju određene kriterijume na osnovu ove Uredbe.</p> <p>3. Subvencioniranje se vrši na celoj teritoriji Republike Kosova i van nje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b></p> <p><b>Kriteret e përgjithshme për aplikuesit:</b></p> <p>1. Kopja e certifikatës së OJQ-së/ biznesit.</p> <p>2. Kopja e numrit fiskal.</p> <p>3. Kopja e letërnjoftimit të bartësit të projektit, (kopje në të dyja anët).</p> <p>4. Kopja e kartelës së bankës në emër të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p><b>General criteria for applicants:</b></p> <p>1. Copy of NGO / Business certificate.</p> <p>2. Fiscal number copy.</p> <p>3. Copy of identification card of the project holder, (copy of both sides).</p> <p>4. Copy of bank account card in the name</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b></p> <p><b>Opšti kriterijumi za aplikante:</b></p> <p>1. Kopija svedočanstva za NVO-e/ biznese.</p> <p>2. Kopija fiskalnog broja.</p> <p>3. Kopija lične karte nosioca projekta, (kopija sa obe strane).</p> <p>4. Kopija bankarske karte na ime pojedinca,</p>

<p>individit, të biznesit apo të OJQ-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Mjetet financiare</b></p> <p>1. Subvencionimi bëhet nga mjetet financiare të cilat sigurohen nga buxheti në dispozicion i departamenteve përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Subvencionimi në fushën e kulturës</b></p> <p>1. Departamenti i Kulturës krijon mjedis mbështetës për zhvillimin bashkëkohor të arteve skenike muzikore e pamore, artit të shkruar, botimit të librave, si dhe promovon dialogun dhe diversitetin kulturor të Kosovës me aftësi konkurruese si në vend ashtu edhe në arenën ndërkombëtare.</p> <p>2. Subvencionimi në fushën e cultures nënkupton subvencionet për institucionet e kulturës, organizatat, shoqatat dhe individët që kontribuojnë në arritjet dhe avancimin e kulturës si brenda ashtu edhe jashtë Kosovës, që subvencionohen nga Departamenti i Kulturës.</p>	<p>of individual, business or NGO.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Financial Means</b></p> <p>1. Subsidizing is conducted by financial means which are ensured from the available budget of respective departments.</p> <p style="text-align: center;"><b>II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Subsidies in the field of culture</b></p> <p>1. Department of Culture creates a supportive environment for contemporary development of stage musical and visual arts, written art, publication of books, and promotes dialog and cultural diversity of Kosovo with competitive abilities in the country and in international arena as well.</p> <p>2. Subsidies in the field of culture refer to subsidies for institutions of culture, organizations, associations and individuals who contribute in achievement and enhancement of culture in the country and also outside Kosovo, subsidized by Department of Culture.</p>	<p>biznisa ili NVO-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Finansijska sredstva</b></p> <p>1. Subvencioniranje se vrši od finansijskih sredstava koja se obezbeđuju od budžeta koji je na raspolaganju za dotične departmane.</p> <p style="text-align: center;"><b>II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Subvencioniranje u oblasti kulture</b></p> <p>1. Departman Kulture stvara sredinu koja podržava savremeni razvoj scenskih, muzičkih i vizuelnih umetnosti, pisane umetnosti, izdavanje knjiga kao i promoviše dialog i kulturni diverzitet Kosova, sa konkurentskim sposobnostima kako u zemlji tako i na međunarodnoj areni.</p> <p>2. Subvencioniranje iz oblasti culture podrazumeva subvencije za institucije kulture, organizacije, društva i pojedince koji doprinose dostignućima i unapređenju kulture, kako unutar, tako i van Kosova, koji se subvencioniraju od Departana Kulture.</p>
---	--	---

<p>2.1. Institucionet e kulturës janë institucionet në vartësi të Ministrisë, respektivisht të Departamentit të Kulturës.</p> <p style="text-align: center;"><b>III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Subvencionimi në fushën e trashëgimisë kulturore</b></p> <p>1. Departamenti i Trashëgimisë Kulturore (më tutje DTK) administron ruajtjen, mbrojtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore.</p> <p>2. Subvencionimi në fushën e trashëgimisë kulturore nënkupton subvencionet për institucionet në vartësi të DTK-së, organizatat, shoqatat dhe individët që kontribuojnë në ruajtjen, mbrojtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore, si brenda ashtu edhe jashtë Kosovës.</p> <p>2.1. Institucionet e Trashëgimisë Kulturore janë institucionet në vartësi të Ministrisë, respektivisht të DTK – së.</p>	<p>2.1. Institutions of culture are subordinate institutions to Ministry, respectively Department of Culture.</p> <p style="text-align: center;"><b>III.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Subsidies in the field of cultural heritage</b></p> <p>1. Department of Cultural Heritage (hereinafter DCH) administers preservation, protection and promotion of cultural heritage.</p> <p>2. Subsidizing the field of cultural heritage implies the subsidies for subordinate institutions of DCH, organizations, associations and individuals contributing in preservation, protection and promotion of cultural heritage, inside and outside Kosovo.</p> <p>2.1. Institutions of Cultural Heritage are subordinate institutions to Ministry, respectively DCH.</p>	<p>2.1. Institucije kulture su institucije koje su u zavisnosti od Ministarstva, odnosno Departmana Kulture.</p> <p style="text-align: center;"><b>III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Subvencioniranje iz oblasti kulturne baštine</b></p> <p>1. Departman Kulturne Baštine (u nastavku DKB) administrira čuvanje, zaštitu i promovisanje kulturne baštine.</p> <p>2. Subvencioniranje u oblasti kulturne baštine podrazumeva subvencije za institucije koje su u zavisnosti DKB-a, organizacije, društva i pojedinci koji doprinose u očuvanju, zaštiti i promovisanju kulturne baštine, kako unutar, tako i van Kosova.</p> <p>2.1. Institucije Kulturne Baštine su institucije koje su zavisne od Ministarstva, odnosno DKB – a.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Subvencionimi në fushën e rinisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IV.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Subsidies in the field of youth</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Subvencioniranje u oblasti omladine</b></p>
<p>1. Departamenti i Rinisë ka për qëllim fuqizimin, zhvillimin dhe pjesëmarrjen e të rinjve përmes aktiviteteve rinore, duke i ofruar mbështetje akterëve të përfshirë në këtë fushë.</p> <p>2. Subvencionimi në fushën e rinisë nënkupton subvencionimin e organizatave rinore, këshillave të veprimit rinor, qendrave rinore, këshillave shkollore, bizneseve dhe individëve që kontribuojnë në fushën e rinisë, sipas objektivave programore.</p> <p>3. Bazuar në Strategjinë Kosovare për Rini dhe Planin e Veprimit, respektivisht në politikën programore për edukim shëndetësor, Departamenti i Rinisë ofron mbështetje në kërkesat e veçanta për shërim, sipas diagnozës nga mjeku për sëmundje serioze për të rinjtë nga mosha 15 deri në 24 vjeç.</p>	<p>1. Department of Youth aims at empowerment, development and participation of youth through youth activities, providing support to stakeholders involved in this field.</p> <p>2. Subsidizing in the field of youth implies subsidizing youth organizations, youth action councils, youth centers, school councils, businesses and individuals contributing in the field of youth, according to program objectives.</p> <p>3. Based on Kosovar Strategy for Youth and the Action Plan, respectively program policy for health education, the Department of Youth provides support in specific requests for curing as per diagnosis by the doctor for serious diseases for youth of ages 15 to 24 years old.</p>	<p>1. Departman Omladine ima za cilj jačanje, razvoj i učestvovanje omladine preko omladinskih aktivnosti, nudeći podršku akterima koji su obuhvaćeni u ovoj oblasti.</p> <p>2. Subvencioniranje u oblasti omladine podrazumeva subvencioniranje omladinskih organizacija, saveta omladinske delatnosti, omladinskih centara, školskih saveta, biznisa i pojedinaca koji doprinose u oblasti omladine, prema programskim objektivima.</p> <p>3. Bazirajući se na Strategiju Kosova za Omladinu i Planu Delatnosti, odnosno programsku politiku za zdravstveno obrazovanje, Departman Omladine nudi podršku za posebne zahteve za lečenje, prema lekarskoj dijagnozi, za ozbiljne bolesti, za omladinu od 15 do 24 godine.</p>



<p style="text-align: center;">V</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Subvencionimi në fushën e sportit</b></p>	<p style="text-align: center;">V</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Subsidies in the field of sports</b></p>	<p style="text-align: center;">V</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Subvencioniranje u oblasti sporta</b></p>
<p>1. Departamenti i Sportit ka për qëllim masivizimin e sportit nëpërmjet sportit shkollor, avancimin e sportit cilësor, ndërkombëtarizimin e sportit, avancimin e sportit femëror, zhvillimin e sportit multi-etnik, si dhe të bëjë zhvillimin e kapaciteteve menaxhuese nëpër institucione sportive të vendit.</p> <p>2. Subvencionimi në fushën e sportit nënkupton subvencionimin e Komitetit Olimpik të Kosovës, Komitetit Para-Olimpik të Kosovës, federatave të sportit të Kosovës, klubeve të sportit, organizatave sportive, sportistëve elitare që kontribuojnë në avancimin e sportit, sipas objektivave dhe politikave programore.</p>	<p>1. Department of Sports aims at developing and spreading sports through school sports, advancement of qualitative sport, internationalization of sports, advancement of female sports, development of multi-ethnic sport, and to develop the management capacities through the sports institutions of the country.</p> <p>2. Subsidizing in the field of sports refers to subsidizing of Kosovo Olympic Committee, Kosovo Paralympic Committee, federations of sports of Kosovo, clubs of sports, sports organizations, elite sportsmen contributing to advancement of sports, according to objectives and program policies.</p>	<p>1. Departman Sporta ima za cilj masovizaciju sporta preko školskog sporta, unapređenje kvalitetnog sporta, internacionalizaciju sporta, unapređenje ženskog sporta, razvoj multi-etničkog sporta kao i da radi na razvoju menadžmentskih kapaciteta u sportskim institucijama zemlje.</p> <p>2. Subvencioniranje u oblasti sporta podrazumeva subvencioniranje Olimpijskog Komiteta Kosova, Pred Olimpijskog Komiteta Kosova, sportskih federacija Kosova, sportskih klubova, sportskih organizacija, elitnih sportista koji doprinose unapređenju sporta, prema objektivima i programskim politikama.</p>

<p style="text-align: center;"><b>VI</b> <b>Format për subvencionim</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Mënyrat e subvencionimit</b></p> <p>1. Ministria, bazuar në politikat e saj programore, aplikon dy mënyra të subvencionimit:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Subvencionimin për mbështetjen e programeve të institucioneve vartëse të saj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Subvencionimin për organizatat, shoqatat dhe individët.</p>	<p style="text-align: center;"><b>VI</b> <b>Forms of subsidizing</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Manners of subsidizing</b></p> <p>1. Based on its program policies, the Ministry applies in two manners of subsidizing:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Subsidizing for program support to its subordinate institutions;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Subsidizing for organizations, associations and individuals.</p>	<p style="text-align: center;"><b>VI</b> <b>Oblici za subvencioniranje</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Načini subvencioniranja</b></p> <p>1. Ministarstvo, bazirajući se na svoje programske politike, aplikuje dva načina subvencioniranja:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Subvencioniranje u podržavanju programa svojih zavisnih institucija;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Subvencioniranje za organizacije, društva i pojedince.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Subvencionimi i institucioneve vartëse</b></p> <p>1. Ministria mbështet programet e institucioneve vartëse të saj, duke u ndarë buxhet vjetor për realizimin e tyre sipas programit të aprovuar paraprakisht nga departamenti përkatës/Ministria.</p> <p>2. Institucionet vartëse obligohen që në fund të vitit fiskal të dërgojnë planprogramin vjetor të institucionit për shqyrtim dhe aprovim në departamentin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Subsidizing of subordinate institutions</b></p> <p>1. Ministry supports programs of its subordinate institutions, allocating the annual budget for their realization according to the program approved beforehand by the respective department/Ministry.</p> <p>2. Subordinate institutions are obliged that in the end of the fiscal year deliver their annual program of the institution for review and approval by the respective</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Subvencioniranje institucija u zavisnosti</b></p> <p>1. Ministarstvo podržava programe svojih zavisnih institucija, dodeljujući im godišnji budžet za njihovu realizaciju, prema programu koji je prethodno prihvaćen od dotičnog departana /Ministarstva.</p> <p>2. Institucije koje su u zavisnosti, obavezuju se da na kraju fiskalne godine, pošalju godišnji plan i program institucije na razmatranje i prihvatanje u dotični</p>

përkatës/Ministri.	department/Ministry.	departman /Ministrstvo.
<p>3. Planprogrami duhet të përmbajë përshkrimin e projektit, planin e aktiviteteve, koston financiare dhe periudhën kohore kur do të realizohet aktiviteti.</p> <p>4. Në rastet kur gjatë vitit fiskal ka kërkesa të reja nga ana e institucionit përkatës, të cilat nuk kanë qenë pjesë e programit vjetor, atëherë këto kërkesa shqyrtohen nga departamenti përkatës dhe pas vlerësimit të tyre, me rekomandim të departamentit përkatës, mund të aprovohen nga Sekretari i Përgjithshëm, respektivisht Ministri.</p> <p>5. Me aprovimin e drejtorit të departamentit lejohet ridestnimi i mjeteve brenda projektit deri në 10% nga shuma totale e projektit. Ridestnimi i mjeteve brenda projektit në vlerë deri në 2% nuk ka nevojë për aprovim nga departamenti përkatës.</p> <p>6. Në raste të veçanta Sekretari i Përgjithshëm mund të aprovojë kërkesat për ridestnim të mjeteve brenda programeve.</p>	<p>3. The program must contain the description of the project, plan of activities, financial cost and the time period when activity is carried out.</p> <p>4. In cases when during a fiscal year there are new demands by respective institution, which have not been part of annual program, then these requests are reviewed by respective department and following their evaluation, upon recommendation of the respective department can be approved by Secretary General, respectively the Minister.</p> <p>5. Upon approval by the director of department, reallocation of means within the project can be conducted up to 10% from the total amount of the project. Reallocation of means inside the project in value of up to 2% does not require approval from the respective department.</p> <p>6. In special cases, Secretary General may approve the requests for reallocation of budget means within the programs.</p>	<p>3. Plan i program treba da sadrže opis projekta, plan aktivnosti, finansijski kosto i vremenski period kada će se realizovati aktivnosti.</p> <p>4. U slučajevima kada tokom fiskalne godine ima novih zahteva, od strane dotičnih institucija, koja nisu bili deo godišnjeg programa, onda se ovi zahtevi razmatraju od dotičnog departmana i, nakon njihovog procenjivanja, uz preporuku dotičnog departmana, može da se prihvati od Generalnog Sekretara, odnosno Ministra.</p> <p>5. Uz odobrenje direktora departmana dozvoljava se redestinacija sredstava unutar projekta do 10% od totalne sume projekta. Redestinacija sredstava unutar projekta u vrednosti do 2% nema potrebe za odobrenje od dotičnog departmana.</p> <p>6. U posebnim slučajevima, Generalni Sekretar može da odobri zahteve za redestinaciju sredstava unutar programa.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Subvencionimi i organizatave, shoqatave dhe individëve</b></p> <p>1. Ministria subvencionon organizatat, shoqatat dhe individët në dy forma:</p> <p>1.1. Aplikimit përmes thirrjes publike;</p> <p>1.2. Përmes dorëzimit të projekteve në pajtueshmëri me prioritetet dhe politikat programore të përcaktuara nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Subsidizing of organizations, associations and individuals</b></p> <p>1. Ministry subsidizes organizations, associations and individuals in two forms:</p> <p>1.1. Application through public calls;</p> <p>1.2. Through submission of projects in compliance with priorities and program policies defined by the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Subvencioniranje organizacija, društava i pojedinaca</b></p> <p>1. Ministrstvo subvencira organizacije, društva i pojedince u dva oblika:</p> <p>1.1. Aplikovanje preko javnog poziva;</p> <p>1.2. Preko predaje projekata u Podudarnosti sa programskim prioritetima i politikama, određenim od Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Aplikimi përmes thirrjes publike</b></p> <p>1. Ministria, sipas planeve vjetore të punës, shpall konkurse në medie për mbështetjen e projekt-propozimeve sipas politikave programore dhe sipas planit të punës së departamentit përkatës.</p> <p>2. Në konkurs përcaktohen kriteret dhe afati për aplikim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Application through public calls</b></p> <p>1. Based on annual work plans, Ministry announces competition through media for support of project-proposals according to program policies and according to work plan of the respective department.</p> <p>2. The competition defines the criteria and the deadlines for application.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Aplikovanje preko javnog poziva</b></p> <p>1. Ministarstvo, prema godišnjim planovima rada, objavljuje konkurse u medijima za podržavanje projekt-predloga prema programskim politikama i prema planu rada dotičnog departmana.</p> <p>2. Na konkursu se određuju kriterijumi i rok za aplikovanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Aplikimi përmes konkursit</b></p> <p>1. Të interesuarit projektet e tyre i dorëzojnë në Zyrën e Arkivit të Ministrisë,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Application through competition</b></p> <p>1. The interested parties can submit their projects in the Office of the Archive of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Aplikacija preko konkursa</b></p> <p>1. Zainteresovani vrše predaju svojih projekata u Kancelariji Arhiva</p>

<p>në tri kopje, drejtuar departamentit i cili ka shpallë konkursin.</p> <p>2. Zyra e Arkivit bën protokollimin e projekteve, dhe të njëjtat, pas mbylljes së konkursit, obligohet t'i dorëzojë te drejtori i departamentit përkatës.</p> <p>3. Drejtori i departamentit përkatës i përcjellë projektet në komisionin vlerësues.</p>	<p>Ministry, in three copies, addressed to department which has announced the competition.</p> <p>2. Archive Office shall protocol the projects, and the same, following closure of the competition, is obliged to submit them to the director of respective department.</p> <p>3. Director of the respective department further submits the projects to evaluation commission.</p>	<p>Ministarstva, u tri kopije, upravljenih ka departmanu koji je objavio konkurs.</p> <p>2. Kancelarija Arhiva vrši protokolisanje projekata i iste, nakon zatvaranja konkursa, obavezuje se da preda direktoru dotičnog departmana.</p> <p>3. Direktor dotičnog departmana prosleduje projekte u komisiji za procenjivanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Komisioni për shqyrtimin dhe vlerësimin e projekteve</b></p> <p>1. Komisioni për shqyrtimin dhe vlerësimin e projekteve rekomandohet nga drejtori i departamentit përkatës dhe aprovohet nga Sekretari i Përgjithshëm. Drejtori i departamentit përkatës nuk mund të jetë anëtar i komisionit vlerësues, mirëpo ka të drejtën e mbikëqyrjes së punës të komisionit gjatë vlerësimit të projekteve.</p> <p>2. Komisioni për shqyrtimin dhe vlerësimin e projekteve duhet ta kryej punën e vet brenda afatit prej 15 ditë pune, pas afatit të mbylljes së konkursit për aplikim.</p> <p>3. Lista e përfituesve propozohet nga komisioni vlerësues te drejtori i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>The commission for examination and evaluation of projects</b></p> <p>1. The commission for examination and evaluation of projects is recommended by the director of respective department and is approved by Secretary General. Director of respective department cannot be member of evaluation commission, but has the right of supervising the work of the commission while evaluating the projects.</p> <p>2. The commission for examination and evaluation of projects shall carry out its work within the time limit of 15 work days, following the time limit of closure of competition for application.</p> <p>3. List of beneficiaries is proposed by evaluation commission to the director of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Komisija za razmatranje i procenjivanje projekata</b></p> <p>1. Komisija za razmatranje i procenjivanje projekata se preporučuje od direktora dotičnog departmana i odobrava se od Generalnog Sekretara. Direktor dotičnog departmana ne može biti član komisije za procenjivanje ali, ima pravo na nadziranje rada komisije tokom procenjivanja projekata.</p> <p>2. Komisija za razmatranje i procenjivanje projekata treba da završi svoju delatnost u roku od 15 radnih dana, nakon roka za zatvaranje konkursa za aplikovanje.</p> <p>3. Lista dobitnika se predlaže od komisije za procenjivanje kod direktora dotičnog</p>

<p>departamentit përkatës. Drejtori i departamentit ka të drejtën të rekomandojë ose të mos rekomandojë projektet në listë. Mosrekomandimi i ndonjëres prej projekteve në listë duhet të arsyetohet me shkrim nga drejtori dhe t'i bashkëngjitet listës e cila i dërgohet Sekretarit të Përgjithshëm për miratim.</p> <p>4. Të gjithë aplikuesit duhet të informohen me shkrim për vendimin e komisionit për ndarjen apo jo të subvencionimit.</p>	<p>respective department. Director of the department has the right to recommend or to not recommend the projects in the list. Not recommending any of the projects in the list shall be justified in written by the director and that justification needs to be attached to the list which is further delivered to Secretary General for approval.</p> <p>4. All applicants must be informed in written about the decision of the commission for allocation or not of the subsidy.</p>	<p>departmana. Direktor departana ima pravo da preporuči ili da ne preporuči projekte sa liste. Ne preporučivanje nekog od projekata sa liste treba da se pismeno obrazloži od direktora i da se pripoji listi koja se šalje kod Generalnog Sekretara na prihvatanje.</p> <p>4. Svi aplikanti treba da se pismeno obaveste o odluci komisije za dodeljivanje ili ne dodeljivanje subvencije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Procesi i aplikimit për projektet që dorëzohen kohëpaskohe</b></p> <p>1. Të interesuarit projektet e tyre i dorëzojnë në Zyrën e Arkivit të Ministrisë, në tri kopje, drejtuar departamentit përkatës.</p> <p>2. Zyra e Arkivit bën protokollimin e projektit dhe të njëjtin brenda ditës obligohet ta dorëzojë te departamenti përkatës.</p> <p>3. Të gjitha procedurat e shqyrtimit dhe vlerësimit të projektit nga departamenti përkatës (sipas nenit 18, pika 1) duhet të kryhen në afat deri në 5 ditë pune, pas</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Application process for projects which are submitted in different time points</b></p> <p>1. The interested parties can submit their projects in the Office of the Archive of the Ministry, in three copies, addressed to respective department.</p> <p>2. Archive Office shall protocol the projects, and the same within the same day is obliged to submit them to respective department.</p> <p>3. All procedures of reviewing and evaluating of the project shall be carried out by the respective department (according to Article 18, point 1) 5 work days following</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Proces aplikovanja za projekte koji se predaju s vremena na vreme</b></p> <p>1. Zainteresovani svoje projekte predaju u Kancelariji Arhiva Ministarstva, u tri kopije, upravljenih ka dotičnom departmanu.</p> <p>2. Kancelarija Arhiva vrši protokolisanje projekta i isti, u toku dana, obavezuje se da preda dotičnom departmanu.</p> <p>3. Sve procedure razmatranja i procenjivanja projekta od dotičnog departmana (prema članu 18, tački 1) treba da se završe u roku od 5 radnih dana, nakon</p>

<p>pranimi të projektit.</p> <p>4. Aplikuesi duhet të informohet me shkrim për vendimin e departamentit përkatës për përkrahjen apo jo të projektit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Procedimi i lëndëve</b></p> <p>1. Lënda procedohet me Kërkesën Zyrtare për Shpenzime (shih shtojcën 1). Procedimi i lëndës bëhet nga zyrtari i fushës përkatëse, rekomandohet nga udhëheqësi i divizionit dhe aprovohet nga drejtori, respektivisht nga Sekretari i Përgjithshëm.</p> <p>2. Projektet në shumë mbi 10,000 € aprovohen edhe nga Ministri.</p> <p>3. Zyrtari përkatës pasi të ketë siguruar dokumentacionin e nevojshëm nga përfituesi për të kompletuar lëndën plotëson kërkesën për pagesë në të cilën duhet theksuar se cilat vijat buxhetore të projektit mbështeten nga departamenti përkatës.</p> <p>4. Përcaktimi i vijave buxhetore për aktivitetet brenda projektit, nëse vlerësohet, mund të bëhet në bashkëpunim me përfituesin e projektit.</p>	<p>receiving of the project.</p> <p>4. Applicant must be informed in written of the decision of respective department for support or not support of the project.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Processing the cases</b></p> <p>1. Case is processed upon Formal Request for Expenditures (see annex 1). Processing of cases is carried out by official of respective field, it is recommended by the head of division and it is approved by the director, respectively the Secretary General.</p> <p>2. Projects in amounts over 10,000 € are approved by the Minister.</p> <p>3. Respective official having ensured the necessary documentation from the beneficiary to complete the file of the case, fills in a request for payment where the budget lines of the project need to be specified as to which are supported by respective department.</p> <p>4. Defining the budget lines for activities within the project, if evaluated, may be done in cooperation with the beneficiary of the project.</p>	<p>prijema projekta.</p> <p>4. Aplikant treba da se pismeno obavesti o odluci dotičnog departmana, za podržavanje ili ne podržavanje projekta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Postupak s predmetom</b></p> <p>1. Spredmetom se postupa na Službeni Zahtev za Troškove (pogledaj dodatak 1). Postupanje s predmetom se vrši od službenika dotične oblasti, predlaže se od rukovodioca divizije i prihvata se od direktora, odnosno Generalnog Sekretara.</p> <p>2. Projekti sa vrednošću od više od 10,000 € se odobrava i od Ministra.</p> <p>3. Dotični službenik, nakon što je obezbedio potrebnu dokumentaciju od korisnika, da bi kompletirao predmet, popunjava zahtev za isplatu, na kome treba da se istakne koje se budžetske linije projekta podržavaju od dotičnog departmana.</p> <p>4. Određivanje budžetskih linija za aktivnosti unutar projekta, ako se proceni, može da se izvrši u saradnji sa korisnikom projekta.</p>
---	--	--

<p>5. Lënda dërgohet në Departamentin Ligjor, i cili obligohet të përgatitë vendimin dhe kontratën.</p> <p>6. Kontrata nënshkruhet nga drejtori i departamentit përkatës dhe përfituesi, kurse vendimin e nënshkruan Sekretari i Përgjithshëm.</p> <p>7. Lënda e kompletuar dërgohet në Divizionin për Buxhet dhe Financa për ekzekutimin e pagesës.</p> <p>8. Divizioni për Buxhet dhe Financa duhet të kryej procedimin e lëndëve në afat deri në tri ditë pune nga momenti i pranimit.</p>	<p>5. The case is sent to Legal Department, which is obliged to prepare a decision and the contract.</p> <p>6. The contract is signed by the director of respective department and the beneficiary, whereas the decision is signed by Secretary General.</p> <p>7. The completed case file is sent to the Budget and Finance Division for execution of payment.</p> <p>8. Budget and Finance Division shall carry out processing of cases within a time limit of up to three work days from the moment of receiving thereof.</p>	<p>5. Predmet se šalje u Pravni Departman, koji se obavezuje da pripremi rešenje i ugovor.</p> <p>6. Ugovor se potpisuje od direktora dotičnog departmana i korisnika, dok rešenje potpisuje Generalni Sekretar.</p> <p>7. Kompletiran predmet se šalje u Diviziji za Budžet i Finansije za izvršavanje isplate.</p> <p>8. Divizija za Budžet i Finansije treba da izvrši procesovanje predmeta u roku od tri dana od trenutka prijema.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Monitorimi i realizimit të projekteve</b></p> <p>1. Obligohet zyrtari përkatës/zyrtari monitorues që të monitorojë realizimin e projektit të caktuar. Në mungesë të zyrtarit përkatës monitorimi bëhet nga një zyrtar tjetër me autorizim nga drejtori.</p> <p>2. Përfituesi i subvencionit obligohet që shtatë deri në dhjetë ditë para fillimit të aktivitetit të njoftojë zyrtarin përkatës të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Monitoring of project accomplishment</b></p> <p>1. Respective official/monitoring official is obliged to monitor accomplishment of a certain project. In absence of respective monitoring officer, monitoring is carried out by another official upon authorization by the director.</p> <p>2. Beneficiary of subsidy is obliged within seven up to ten days before beginning of the activity to notify the respective official</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Nadziranje realizovanja projekata</b></p> <p>1. Obavezuje se dotični zvaničnik/službenik za nadziranje da izvrši nadzor realizovanja određenog projekta. U odsustvu dotičnog službenika, nadzor se vrši od drugog službenika, sa ovlašćenjem od direktora.</p> <p>2. Korisnik subvencija se obavezuje da sedam do deset dana, pre početka aktivnosti, informiše dotičnog službenika,</p>






<p>fushës përkatëse për kohën dhe vendin e organizimit të aktivitetit.</p> <p>3. Zyrtari përkatës obligohet të përgatitë raportin e protokolluar të monitorimit. Raporti i monitorimit përgatitet në tri kopje.</p> <p>4. Ministria obligohet të krijojë kushtet për monitorimin e aktiviteteve.</p> <p>5. Vetëm në raste kur MKRS nuk mund të sigurojë kushtet për monitorim dhe kur zyrtari përkatës në të njëjtën kohë ka më shumë se një aktivitet, si dhe nëse i njëjti aktivitet nuk mund të shtyhet për një periudhë tjetër, arsyetohet mosmonitorimi i projektit.</p> <p>6. Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit nënshkruan memorandum mirëkuptimi me komunat e Republikës së Kosovës, respektivisht drejtoritë përkatëse komunale për kulturë, rini dhe sport, për projektet në fushat e caktuara.</p>	<p>of the respective field about the time and place of organization of the activity</p> <p>3. Respective official is obliged to prepare the protocol report of monitoring. Monitoring report is prepared in three copies.</p> <p>4. Ministry is obliged to create conditions for monitoring of activities.</p> <p>5. Only in cases when MCYS is not able to ensure monitoring conditions and when respective official at the same time has more than one activity, and if the same activity cannot be postponed for another period, failure to monitor the project is justified.</p> <p>6. Ministry of Culture, Youth and Sports signs a memorandum of understanding with the municipalities of the Republic of Kosovo, respectively respective municipal directorates for culture, youth and sports, for projects in certain fields.</p>	<p>dotične oblasti, za vreme i mesto organizovanja aktivnosti.</p> <p>3. Dotični službenik se obavezuje da Pripremi protokolisani izveštaj o nadziranju. Izveštaj nadziranja se priprema u tri kopije.</p> <p>4. Ministarstvo se obavezuje da stvori uslove za nadziranje aktivnosti.</p> <p>5. Samo u slučajevima kada MKOS ne može da obezbedi uslove za nadzor i kada dotični službenik u isto vreme ima više od jedne aktivnosti kao i ako se ista aktivnost ne može odložiti za neki drugi period, opravdava se ne nadziranje projekta.</p> <p>6. Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta potpisuje memorandum sporazuma sa opštinama Republike Kosova, odnosno dotičnim opštinskim uparavama za kulturu, omladinu i sport, za projekte u određenim oblastima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Mënyra e mbylljes së projekteve</b></p> <p>1. Përfituesit e subvencioneve pas realizimit të projekteve janë të obliguar të bëjnë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Manner of closure of projects</b></p> <p>1. Beneficiaries of subsidies following the accomplishment of their projects are</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Način zaključivanja projekata</b></p> <p>1. Korisnici subvencija, nakon realizovanja projekata, obavezni su da izvrše njihovo</p>

<p>mbylljen e tyre.</p> <p>2. Për mbylljen e projektit duhet të dorëzohen këto dokumente:</p> <p>2.1. Raporti narrativ, i cili duhet të përmbajë informata rreth ekzekutimit të projekteve në fushat e caktuara;</p> <p>2.2. Raporti financiar, i cili duhet të përmbajë informata të detajuara mbi menaxhimin e të hyrave financiare të subvencionuara për realizimin e projekteve.</p> <p>3. Zyrtari përkatës pranon nga përfituesi dokumentacionin për mbylljen e projektit dhe e kontrollon atë se a është shpenzuar apo jo projekti sipas kontratës.</p> <p>4. Pas vlerësimit të projektit për mbyllje nga zyrtari përkatës, projekti për mbyllje dërgohet në Divizionin për Buxhet dhe Financa për t'u kontrolluar në aspektin financiar.</p> <p>5. Zyrtari përkatës dhe ai financiar bëjnë verifikimin financiar duke u mbështetur në këto kritere:</p> <p>5.1. Për shumat deri në 50 € duhet</p>	<p>obliged to carry out the closure thereof.</p> <p>2. For closure of projects, the following documents need to be submitted:</p> <p>2.1. Narrative order which needs to Contain information related to execution of projects in certain fields;</p> <p>2.2. Financial report containing detailed information on financial revenue management coming from subsidies for accomplishment of the projects.</p> <p>3. Respective officer receives from the the beneficiary the documentation for closure of the project and checks it whether the support funds have been spent in accordance with the contract.</p> <p>4. Following evaluation of the project for closure by the respective officer, the project to be closed is sent to Budget and Finance Division to be checked in the financial aspect.</p> <p>5. Respective and the financial officer carry out the financial verification based on the following criteria:</p> <p>5.1. For amounts up to 50 € a coupon</p>	<p>zaključivanje.</p> <p>2. Za zaključivanje projekta treba da se predaju sledeća dokumenta:</p> <p>2.1. Narativni izveštaj, koji treba da Sadrži informacije oko sprovođenja projekta u određenim oblastima;</p> <p>2.2. Finansijski izveštaj, koji treba da sadrži detaljne informacije o menadžiranju finansijskih subvencioniranih prihoda za realizovanje projekata.</p> <p>3. Dotični zvaničnik prima od korisnika dokumentaciju o zaključivanju projekta i kontroliše ga, da li se za projekat potrošilo prema ugovoru.</p> <p>4. Nakon procenjivanja projekta za zaključivanje od dotičnog zvaničnika, projekat se za zaključivanje šalje u Diviziji za Budžet i Finansije, da bi se kontrolisao u finansijskom aspektu.</p> <p>5. Dotični zvaničnik i onaj finansijski, vrše finansijsku verifikaciju, oslanjajući se na sledećim kriterijumima:</p> <p>5.1. Za sumu do 50 € potreban je kupon</p>
--	---	---

<p>kuponi me datë, me numër të kuponit, me numër fiskal apo numër të regjistrimit të biznesit, me vulë dhe me nënshkrim të pranuesit dhe të marrësit;</p> <p>5.2. Për pagesat e personave deri në 100 € duhet vetëm kontrata e nënshkruar nga të dy palët apo kontrata kolektive e vulosur;</p> <p>5.3. Për pagesat e personave mbi 100 € duhet kontrata dhe transferi bankar;</p> <p>5.4. Për faturat mbi 500 €, përveç faturës me datë, numër të regjistrimit të biznesit dhe numër fiskal, duhet kontrata dhe transferi bankar të nënshkruara nga blerësi dhe shitësi;</p> <p>5.5. Të gjithë kuponët dhe faturat duhet të jenë origjinale.</p> <p>6. Projekti konsiderohet i mbyllur pas nënshkrimit të formularit (shih shtojcën 2) nga zyrtari përkatës monitorues dhe zyrtari financiar.</p> <p>7. Në kontratë duhet të përcaktohen format dhe afatet e marrëveshjeve për realizimin e projektit dhe mundësitë e modifikimit të</p>	<p>containing the date, coupon number, fiscal number or business registration number with the stamp and signature of receiver or submitter is required;</p> <p>5.2. For payments up to 100 €, the signed contract is required by both parties or the stamped collective contract;</p> <p>5.3. For payment of persons in amounts over 100 €, the contract and bank transfer form are required;</p> <p>5.4. For invoices over 500 €, in addition to the invoice and its date, business registration number and fiscal number, it is also the contract that is required with the bank transfer form signed by the seller and buyer.</p> <p>5.5. All coupons and invoices must be in original.</p> <p>6. Project is considered closed following signing of the form (see annex 2) by the respective monitoring officer and financial officer.</p> <p>7. The contract shall define the terms and deadlines of the agreement for accomplishment of the project and the</p>	<p>sa datumom, sa brojem kupona, fiskalnim brojem ili brojem registrovanja biznisa, sa pečatom i potpisom primatelja i uzimatelja;</p> <p>5.2. Za isplate osoba do 100 € potreban je samo ugovor potpisan od obeju stranaka ili pečatirani kolektivni ugovor;</p> <p>5.3. Za isplate osoba iznad 100 € potreban je ugovor i bankarski transfer;</p> <p>5.4. Za fakture iznad 500 €, osim fakture sa datumom, brojem registrovanja biznisa i fiskalnim brojem, potreban je ugovor i bankarski transfer, potpisani od kupca i prodavca.</p> <p>5.5. Svi kuponi i fakture treba da su originalni.</p> <p>6. Projekat se smatra zaključenim nakon potpisivanja formulara (pogledaj dodatak 2) od dotičnog zvaničnika za nadzor i finansijskog zvaničnika.</p> <p>7. U ugovoru treba da se odrede oblici i rokovi sporazuma za realizovanje projekta i mogućnostima njihovih modifikiranja za</p>
---	--	--

<p>tyre në periudha të caktuara kohore ndërmjet kontraktuesve, në rastet kur organizatori për shkaqe të arsyeshme nuk mund ta realizojë projektin sipas planifikimit.</p>	<p>possibilities for their modification in certain time periods between the contracting parties, in cases when the organizer for reasonable causes cannot fulfill the project as per planning.</p>	<p>odredene periode između ugovarača, u slučajevima kada organizator, iz opravdanih razloga ne može da realizuje projekat prema planiranjima.</p>
<p>8. Në kontratë duhet të saktësohet afati për mbylljen e avanceve si dhe të parashikohen procedurat e mëturjeshme për rastet e mospërbushjes, ose përmbushjes së parregullt të detyrimit.</p>	<p>8. The contract shall specify the deadline for closure of advance payments and further procedures are foreseen for cases of failure to fulfill, or irregular fulfillment of obligation.</p>	<p>8. U ugovoru treba da se odredi tačan datum zatvaranja avansa kao i da se predvide dalje procedure u slučaju ne ispunjavanja, ili neurednog ispunjavanja obaveza.</p>
<p>9. Nëse pas gjitha modifikimeve të mundshme organizatat/individët nuk e sjellin raportin narrativ dhe financiar, apo zbatimi nuk është bërë sipas projektit dhe marrëveshjes/kontratës së nënshkruar nga të dyja palët, Ministria padit organizatën/individin në gjykatë. Gjykata kompetente përcaktohet në kontratë.</p>	<p>9. If following all potential modifications, organizations/individuals do not submit the narrative and financial report, or execution has not been conducted according to the project and agreement/contract signed by both parties, then the Ministry files a claim at court against the organization/ individual. The competent court shall be defined by contract.</p>	<p>9. Ako nakon svih mogućih modifikacija organizacije/pojedinci ne donesu narativni i finansijski izveštaj, ili se sprovođenje nije izvršilo prema projektu i sporazumu/ugovoru, potpisanim od obeju stranaka, Ministarstvo tuži organizaciju/pojedinca na sudu. Kompetentan sud se određuje u ugovoru.</p>
<p>10. Në rast të vdekjes së personit i cili ka nënshkruar kontratën për subvencion duke përfaqësuar organizatë të caktuar dhe të regjistruar si person juridik obligimi për mbylljen e projektit kalon te personi i dytë në hierarki të organizatës/personit juridik.</p>	<p>10. In case of death of the person that has signed the contract for subsidy representing a certain organization and registered as a legal person, the obligation for project closure shall pass to the second person in hierarchy of the organization/legal person.</p>	<p>10. U slučaju smrti osobe koja je potpisala ugovor za subvenciju, predstavljajući određenu organizaciju, registrovanu kao pravno lice, obaveza za zaključivanje projekta prelazi na drugu osobu, u hierarhiji organizacije /pravnog lica.</p>
<p>11. Në rast të vdekjes së personit i cili ka nënshkruar kontratën për subvencion në cilësi të personit fizik shuhet obligimi për</p>	<p>11. In case of death of the person that has signed the contract for subsidy in capacity of natural person, then the obligation for</p>	<p>11. U slučaju smrti osobe koja je potpisala ugovor za subvenciju, u svojstvu fizičke osobe, gasi se obaveza za zaključivanje</p>

<p>mbylljen e projektit. Vdekja e personit duhet të dëshmohet me aktin e vdekjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Bashkëfinancimet</b></p> <p>1. Ministria ka të drejtën e lidhjes së memorandumeve të mirëkuptimit me institucionet qendrore dhe lokale si dhe me organizatat dhe mekanizmat e tjerë vendorë e ndërkombëtarë për realizimin e projekteve në fushat e kulturës, trashëgimisë kulturore, rinisë dhe sportit.</p> <p>2. Projektet të cilat bashkëfinancohen nga institucionet qendrore dhe lokale si dhe nga organizatat dhe mekanizmat e tjerë vendorë e ndërkombëtarë duhet të trajtohen me përparësi.</p>	<p>closure of the project ceases to exist. Death of the person shall be testified by the act of death.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Co-financing</b></p> <p>1. Ministry has the right of entering into memorandums of understanding with central and local institutions and with other local and international mechanisms and organizations for execution of projects in the field of culture, cultural heritage, youth and sports.</p> <p>2. Projects which are co-financed by central and local institutions and by other local and international mechanisms and organizations must be treated with priority.</p>	<p>projekta. Smrt osobe treba da se posvedoči svedočanstvom o smrti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Zajednička finansiranja</b></p> <p>1. Ministarstvo ima pravo da poveže memorandume sporazuma sa centralnim i lokalnim institucijama kao i sa ostalim mesnim i međunarodnim organizacijama i mehanizmima za realizovanje projekata iz oblasti kulture, kulturne baštine, omladine i sporta.</p> <p>2. Projekti koji se zajednički finansiraju od centralnih i lokalnih institucija kao i od ostalih mesnih i međunarodnih organizacija i mehanizama, treba da se tretiraju s prednošću.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Konflikti i interesit</b></p> <p>Paraqitja e formave të konfliktit të interesit zgjidhet në bazë të Ligjit Nr. 04/L-051, Për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funksonit Publik.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Conflict of interest</b></p> <p>Appearance of forms of conflict of interest shall be resolved based on the Law No. 04/L-051, on Prevention of the Conflict of Interest in Exercising of Public Function.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Konflikt interesa</b></p> <p>Predstavljanje oblika konflikta interesa se rešava na osnovu Zakona Br. 04/L-051, Za Sprečavanje Konflikta Interesa u Izvršavanju Javne Funkcije.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuqizohen të gjitha aktet nënligjore të Ministrisë lidhur me përcaktimin e procedurave për ndarjen e subvencioneve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <div style="text-align: right;">         Kujtim Shala        Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit        Prishtinë,        Data : 06/02/2015     </div>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Repealing</b></p> <p>With entering into force of this Regulation, all sub legal acts of the Ministry related to determining the procedures for allocation of subsidies are repealed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Entering into force</b></p> <p>This Regulation enters into force on the day it is signed by Minister of Culture, Youth and Sports.</p> <div style="text-align: right;">         Kujtim Shala        Ministry of Culture, Youth and Sports        Prishtina,        Date: 06/02/2015     </div>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Stavljanje van snage</b></p> <p>Ulaskom na snazi ove Uredbe, stavljamu se van snage svi podzakonski akti Ministarstva u vezi određivanja procedura o dodeli subvencija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Ulazak na snazi</b></p> <p>Ova Uredba ulazi na snazi potpisivanjem od Ministra Kulture, Omladine i Sporta.</p> <div style="text-align: right;">         Kujtim Shala        Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta        Priština,        Datum : 06/02/2015     </div>
---	---	---